

На правах рукописи

Аитова Халида Рашидовна

Речевые этикетные формулы обращения к собеседнику

(на материале русского и английского языков)

Специальность 10.02.01. – Русский язык

**Автореферат диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук**

Тюмень 2003

Работа выполнена на кафедре общего языкознания Тюменского государственного университета

Научный руководитель: доктор филологических наук,
заслуженный деятель РФ, профессор
Фролов Николай Константинович

Официальные оппоненты: доктор филологических наук,
профессор
Вафеев Равиль Айсаевич;

кандидат филологический наук,
доцент
Павлова Любовь Константиновна

Ведущая организация: Курганский государственный университет

Защита состоится 25 июня 2003г. в 13.30 часов на заседании диссертационного совета К 212. 274.02 по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата филологических наук в Тюменском государственном университете по адресу 625003, г. Тюмень, ул. Семакова, д.10, ауд. 211.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Тюменского государственного университета

Автореферат разослан 22 мая 2003г.

*Ученый секретарь
диссертационного совета
доктор филологических наук,
профессор*

Л.А. Вараксин.

Общая характеристика работы

Реферируемая работа посвящена исследованию речевых этикетных формул обращения к собеседнику в русском языке. Типичные обороты речевого этикета – это своеобразный языковой фонд, регулирующий общественные и личные взаимоотношения между носителями данного языка. Поэтому под речевым этикетом в широком значении мы понимаем форму нормативного речевого поведения в обществе между представителями одного и того же этноса. В широком же значении под речевым этикетом мы подразумеваем совокупность типовых высказываний, закрепленных языковыми и национально-культурными традициями в данном языковом коллективе для использования в конкретных социально-коммуникативных ситуациях.

Изучением лексики речевого этикета современного русского литературного языка занимались и продолжают заниматься многие отечественные лингвисты В.Е.Гольдин, Н.И.Формановская, А.А.Акишина, И.А.Стернин, М.А.Оликова и др. Однако до настоящего времени подробный синтаксический и семантико-стилистический анализ речевых формул обращений в русском этикете, а также сопоставительное изучение этикетных универсалий в русском и английском языках в аспекте национального менталитета не были предметом специального лингвистического исследования.

Актуальность и новизна исследования. Речевой этикет – важный элемент любой национальной культуры. В языке, речевом поведении, устойчивых формулах общения отложился богатый народный опыт, неповторимость обычаев, образа жизни, условий быта каждого народа. Так, В. Гумбольдт высказал мысль о том, что « в каждом языке оказывается заложенным свое мировоззрение» и что «...каждый язык описывает вокруг народа, которому он принадлежит, круг, из пределов которого можно выйти только в том случае, если вступаешь в другой круг»¹ Являясь частью эволюционного пути человечества, язык развивается в зависимости от изменений в духовной и материальной жизни общества и, следовательно, отражает исторический, познавательный опыт народа, его нравственные идеалы и моральные нормы, восприятие и оценку окружающей действительности.

Каждый язык национально специфичен и отражает не только особенности природных условий или культуры, но и своеобразие национального характера его обладателя, поэтому национально-культурное своеобразие народа, его специфика рассматривается, как исторический базис его развития и наиболее полно и всесторонне может быть познано в сравнении с национально-культурными особенностями других народов. Это положение и обуславливает целесообразность проведения в нашем

¹ Гумбольдт В.О. О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человеческого рода (извлечения). М.: Просвещение, 1964.

исследовании сравнительного анализа типичных формул речевого этикета в русском и английском языках. Именно филологическая наука включает аспект национального менталитета как необходимый компонент методологии изучения и анализа теоретических и научно-практических проблем ее различных отраслей. При сопоставительном анализе употребления этикетных универсалий в русском и английском языках, мы замечаем, что при тождественной ситуации общения речевое поведение разноязычных собеседников строится и оформляется различными языковыми средствами. И дело здесь не только в различных по строю языках: с одной стороны, флективный (русский), с другой – аналитический (английский). В языковые средства при общении привносится некий национальный колорит, отражающий разное языковое мышление и восприятие средствами внешне эквивалентных языковых реалий. Вопрос об эквивалентности в области этикетной лексики далеко не простой и относится к числу мало изученных, особенно по отношению к неродственным языкам. Приоритетным направлением в лингвистике конца XX века является изучение человеческого фактора в языке. Второе рождение испытывают идеи изучения языковой картины мира, взаимосвязи языка и культуры, отражения особенностей менталитета в языке, выявления национально-культурного компонента семантики и т. п. Сопоставительное изучение этикетной лексики неродственных языков в аспекте национального менталитета остается лакуной, ее контрастивное лингвострановедческое описание совершенно неполно, это и обуславливает необходимость и актуальность нашего исследования. Этикетная лексика неродственных языков наиболее показательна при исследовании вопросов, связанных с национально-культурной спецификой семантики, обусловленной особенностями менталитета, обычаев, уклада, образа жизни, национального характера. С этой точки зрения язык отражает субъективную картину мира, соответствующую сознанию и менталитету его носителя. В то же время, по мнению исследователей, язык воздействует на своего носителя, формирует его как личность, т.к. усваивая родной язык он усваивает и культуру, в которой уже отражены черты национального характера и специфика видения мира.

Цель и задачи. Основной целью предлагаемого диссертационного исследования является выявление на практическом материале, на примерах из произведений русской и английской художественной литературы специфики речевого поведения носителей русского языка, изучение национально - культурных компонентов семантики этикетной лексики, исследование особенностей русского и английского менталитетов в языке, а также анализ и сравнительная характеристика языковых и речевых средств выражения формул обращения в русском и английском этикетах.

Исходя из поставленной цели в нашем диссертационном исследовании предлагается решение следующих **задач**:

1. Определить основные синтаксические модели этикетных формул обращений и семантико - стилистическую структуру этикетной лексики.

2. Выяснить языковую природу предложений с обращениями, т.е. выявить внутренние и внешние отличительные признаки обращений в русском языке.

3. Подробно описать типичные формулы обращения в русском речевом этикете.

4. Выявить особенности русского менталитета на фоне сопоставления с менталитетом носителей английского языка.

5. Сделать контрастно – сопоставительный анализ употребления этикетных речевых стандартов в русском и английском языках.

6. При разработке частного вопроса, выдвинутого в качестве темы исследования, учитывать определяемость языка экстралингвистическими факторами, т.е. не упускать из вида общую проблему « язык и общество».

Объект исследования – этикетные речевые формулы обращения в русском языке в аспекте национальной ментальности.

Предмет исследования – семантико-стилистическая характеристика исследования русской этикетной лексики, особенности русского менталитета и сопоставительный анализ употребления типичных формул обращения в русском и английском речевых этикетах.

Научно-практическая значимость исследования определяется актуальностью и новизной изучения этикетной лексики в аспекте национального менталитета. В реферируемой работе мы попытались всесторонне рассмотреть проблему превращения свободного языкового материала в стереотипические формулы, т.е. рассмотреть в единстве научные и практические стороны проблемы, хотя и разные, но тесно связанные между собой аспекты одного и того же явления языковой жизни под углом зрения практических задач обучения и функционирования. Изучение этикетных речевых стандартов в русском языке в сопоставлении с речевыми этикетными формулами английского языка имеет практическое значение в плане изучения речевого этикета как факта объективизации национальной ментальности, как специфического языкового кода, отражающего специфику национального языкового самосознания. Практическая значимость нашего исследования заключается также в оказании определенной роли лингвострановедению при четко наметившейся в последнее время тенденции к активному расширению деловых и культурных контактов с англоязычными странами, когда знание всех особенностей речевого этикета, в частности разговорных формул обращения наряду с хорошим владением языком особенно важно для непринужденного общения на изучаемом языке.

Методы исследования определялись в соответствии с целью и задачами исследования. В соответствии с характером изучаемого материала в процессе исследования были использованы различные, достаточно известные в лингвистике методы и приемы: описательный, исторический, сравнительно-сопоставительный, сопоставительно-типологический, систематологический, универсалистический и контрастно – сопоставительный. Основным методом исследования в нашей диссертационной работе является описательный. Описание с привлечением

контрастивно - сопоставительных диахронических данных помогает обнаружить черты общности и черты различия рассматриваемых речевых формул обращения собеседнику в русском и английском этикетах, отражающие национально – культурную специфику общения.

Степень изученности темы. Речевой этикет (находящий свое выражение в закрепленных правилах и нормах речевого поведения) является в последние годы объектом серьезных исследований в области лингвистики, в частности изучения национальной ментальности. Однако изучению речевого этикета уделяется еще очень мало внимания. Поэтому наше исследование продиктовано необходимостью подвергнуть научную систематизацию этикетных формул обращения в русском речевом этикете обстоятельному лингвистическому анализу.

Материалы и источники исследования. В диссертационном исследовании использованы различные материалы отечественных и зарубежных исследователей, касавшихся изучения лексики речевого этикета, исследована специальная литература по этикету (Формановская Н.И. Речевой этикет и культура общения. М:Высшая шк., 1989; Вы сказали «Здравствуйте». М: Знание, 1989; Акишина А.А, Формановская Н.И. Русский речевой этикет. М: Рус.яз., 1985; Гольдин В.Е. Обращение: теоретические проблемы. Саратов, 1987; Гольдин В.Е. Речь и этикет. М: Высшая шк., 1983; Фаенова М.О. Обучение культуре общения на англ.яз. М.: Высшая шк., 1991; Оликова М.А. Обращение в современном английском языке. Львов: Высшая шк., 1979; и др.), издания законодательного или рекомендательного характера (Земская Е.А. Русская разговорная речь. М: Рус.яз., 1987; Бонди Е.А. Ежедневный английский речевой этикет. М: Изд-во МГУ, 1992; Этикет. М: Айрис Пресс: Рольф, 1999 и др.), предназначенные для специалистов, дипломатов и иных лиц, нуждающихся в речевом этикете в реальном общении. Количество проанализированной литературы составляет около 25000 страниц, которые были подвергнуты как количественному, так и качественному анализу. Фактическим материалом также послужили извлечения из художественных текстов, произведений известных русскоязычных англоязычных поэтов и писателей (Л.Н. Толстого, А.С. Пушкина, А.П. Чехова, М. Ф. Достоевского, М.Ю. Лермонтова, В.Я. Шишкова, С.А. Есенина, С Моэма, А Хейли, У. Сарояна, Р Стивенсона и др.), в которых более или менее полно запечатлены этикетные формулы, будучи образцовыми, стандартными и легкоусвояемыми. Художественная речь, как известно, служит ориентиром для нормированной разговорной речи, призванной обеспечить влияние на специальное этикетное пособие (в нашем распоряжении оказалось 1300 извлечений этикетного характера на русском и английском языках, дающих право для оценки наиболее типичных формул обращений в русском и английском этикетах). Однако в тексте диссертационного исследования количество иллюстраций значительно сокращено из-за естественного увеличения объема, но сокращения ни в коей мере не искажают объективной интерпретации материала.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Лексические средства выражения формул обращения в русском речевом этикете образуют особую семантико-стилистическую систему, отражающую национально-культурную специфику общения.

2. Этикетные речевые формулы обращения в русском языке отличаются многообразием. Одни из формул содержат простую информацию об авторе и адресанте, другие экспрессивно отражают социальные отношения между адресантом и адресатом, складывающиеся под мощным влиянием народной разговорной речи и стилистических тенденций европейски - галантного жанра.

3. Этикетные речевые стандарты в русском языке в сопоставлении с речевыми этикетными стандартами в английском языке подтверждают их универсальность, национально-культурную специфику общения, позволяют выявить особенности русского национального менталитета.

Апробация. Результаты работы докладывались на заседаниях кафедры общего языкознания Тюменского государственного университета (2001-2003), кафедры иностранного языка Карагандинского государственного университета (2001-2003), обсуждались на международной научно-практической конференции «Новые инновационные технологии в образовании» (Петропавловск, апрель 2001), межрегиональной научно-практической конференции «Славянские истоки словесности и культуры в Западной Сибири» (Тюмень, май 2001), международной конференции «Славянские духовные традиции в Сибири» (Тюмень, май 2002), Всероссийской научной конференции «Актуальные вопросы лингвистики» (Тюмень, 2002), международной научно-практической конференции «История и перспективы этнолингвистического и социокультурного взаимообогащения славянских народов» (Тюмень, октябрь 2002), Всероссийской научно-практической конференции «Русский язык как национальная основа культуры» (Тюмень, май 2003), а также в научных публикациях.

Структура диссертации Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы, источников и приложения.

Основное содержание работы

Во Введении определяется место речевого этикета в системе языка, обосновывается актуальность изучаемой темы, новизна и научно-практическая значимость исследования в аспекте национального менталитета, анализируется степень ее научной разработанности, определяется цель предпринимаемого исследования и указываются конкретные задачи, которые необходимо решить в соответствии с концепцией употребления моделей этикетных формул обращений к собеседнику, описываются источники и материалы, конкретизируются

методы исследования, даются определения основным рабочим терминам, выдвигаются основные положения, выносимые на защиту, определяется объем и структура реферируемой работы.

Первая глава - «Русские формулы этикета, обращенные к собеседнику» - посвящена анализу исторических сведений о становлении русских стандартов вежливого обращения, рассмотрению синтаксических моделей этикетных формул обращений к собеседнику и ее разновидностей, подробному изучению семантико-стилистической характеристики этикетной лексики и непосредственно выявлению языковой природы предложений с обращениями.

В §1 «Из истории русских стандартов вежливого обращения» представлен экскурс в историю возникновения и становления русских речевых стандартов вежливого обращения в диахроническом аспекте. Первые письменные правила поведения на Руси были, как известно, составлены князем Владимиром Мономахом. В «Поучении» древнерусский князь писал: «Куда не пойдете по своей земле, нигде не позволяйте ни своим, ни чужим отрокам обижать жителей ни в селениях, ни в полях... где остановитесь в пути, везде напоите и накормите всякого просящего... Больного посещайте, мертвого пойдите проводить... Не пройдите мимо человека, не приветствуя его, а скажите всякому при встрече доброе слово...» (подчеркнуто нами – А.Х.). Позже, в первой половине XVI века, в России была написана «Книга, называемая Домостроем, которая содержит в себе полезные сведения, поучение и наставление всякому христианину – и мужу, и жене, и детям, и слугам, и служанкам». В XVII веке (1717г.) по распоряжению Петра I была издана книга «Юности честное зерцало...», в которой давались советы молодым дворянам, как вести себя в светском обществе и в обычных житейских ситуациях.

Начальные стереотипы вежливого обращения в русском речевом этикете XVII-XVIII веков особенно ярко прослеживаются в эпистолярном жанре того времени в форме частной, хозяйственно-бытовой, семейно-родственной и государственно-деловой переписке. Эпистолярный зачин *от кого кому* в соответствии со стабилизацией титулов, должностных званий и усложнением русской антропонимии (имя, отчество) просуществовал вплоть до XVIII века. *Государю моему Дмитрию Ивановичу женишка твоя Агафьица тремя детишками твоими челом бьет...* [Котков, Панкратова 1964: 75]. По нашему мнению, челобитная формула, являясь традицией, штампом для второй половины XVII – первой четверти XVIII вв., несет в семантике оттенок уничижения, характерный для взаимоотношений в феодальном обществе: *Свету моему государю князю Василу Василевичу Ивановна женишко Федоровича Наска челом бьет здравствуй свет мои на многие лета* [МДБП 1677:12]. Новые языковые тенденции переломной эпохи нашли свое отражение в такой частности, как формирование начальных приветствий. Среди начальных приветствий привлекают к себе внимание непереуверенные заимствованные формулы обращений. Среди непереуверенных слов и формул наибольшее распространение получает

обращение *Her, / Heer, Herr/*, в качестве приветствия встречается слово *Sire / Sir, Siir /*, употребляемое в значении «господин, государь, ваше величество». Иногда распространенные приветствия бывают смешанного типа: в них сочетается и русское обращение, и непереуведенное заимствованное слово: ***Мой асударь капитейн...***[ПП, I, 1696: 560]. Наиболее распространенными для XVII- XVIII веков являются формулы обращения *государь, господин, ваше величество, ваше превосходительство, ваше сиятельство. Ваше превосходительство, нижайшее благодарствую...* [Котков, Панкратова 1964: 198] В качестве одного из живительных источников языка в данный период выступают обращения, характерные для устного народного творчества: *свет мой, друг мой сердешный, радость моя, душа моя. «Катеринушка, друг мой сердечнишкой, здравствуй!»* [ПП, VII: 630]. Выражением социальных отношений в строгой системе сословной иерархии служили введенная Петром I система титулов и Табель о рангах, которые давали возможность точно соотносить воинские и гражданские должности. В России XVIII-XIX вв. в качестве основных выступало несколько групп обращений. Это, во-первых, обращения служебные, во- вторых, - родственные. Обращения не служебные и не родственные (*князь, граф, сударь, сударыня, государь, милостивый государь, господа, батюшка, барин, любезный, голубчик, братец, приятель* и под.) составляли третью группу. При ломке общественного уклада, когда возникают новые социальные отношения меняются и обращения – регулятивы, призванные отражать структуру данного общества. После Октябрьской революции вместо существовавших ранее в России обращений, получают распространение обращения *гражданин* и *товарищ*. Исконно русское звучание слова *горожанин* явилось заимствованием или лексическим дублетом церковнославянского слова *гражданин* и использовалось книжками в литературе «высокого штиля»². Слово *гражданин* с новым содержанием получает распространение в XIX веке, о чем свидетельствует творчество выдающихся поэтов, писателей: ***«Поэтом можешь не быть, Но гражданином быть обязан! Будь гражданин! Служа искусству, Для блага ближнего живи»*** [Некрасов 1992:68]. Несколько иначе сложилась судьба слова *товарищ*, которое становится основным обращением в новой России. В наши дни оно постепенно начинает выходить из повседневного неофициального обращения людей друг к другу.

Сегодня система русских обращений кое в чем проще, чем она была раньше. Упростившись в одном отношении, русские стандарты вежливого обращения современного речевого этикета оказываются очень сложными в другом – в точной и тонкой ориентации на личностные свойства собеседников. Это, на наш взгляд, яркое свидетельство того, насколько богато оттенками современное общение, и верная примета непрерывно идущих в этой области речевых изменений.

² Фролов Н.К. Духовные исторические истоки формирования русской гражданственности и патриотизма // Духовные ценности и национальные интересы России. Тюмень, 1998. С.3

В §2 «Синтаксические модели этикетных формул обращений к собеседнику и ее разновидности. Синтаксические функции обращения» рассматриваются все разновидности моделей синтаксического построения речевых формул обращения в русском языке, суммируются наблюдения над синтаксическим функционированием обращения. Для выполнения апеллятивной и социативной функций в синтаксической системе любого языка в процессе ее становления и развития вырабатываются специализированные элементы. К их числу относится и обращение, которое в синтаксическом плане не получило убедительного теоретического объяснения и различными лингвистами трактуется по-разному. Большинство исследователей соглашается с мнением А.М. Пешковского, считавшего обращение такими же словами или словосочетаниями, которые не входят в состав предложения и не составляют отдельных предложений.³ Этой точке зрения обоснованно возражал академик А.А. Шахматов, который обратил внимание на тот факт, что обращение может составлять единое синтаксическое целое с предложением, отчего грамматическая и функциональная природа его не меняется.⁴ А.Г. Руднев в этой связи трактует обращение как особый член третьего порядка, который связывается с предложением особым видом синтаксической связи – соотносительной связью.⁵ В лингвистике намечается еще одна точка зрения, высказанная Г.П. Торсуевым, который на основании анализа интонации обращения пришел к выводу, что оно представляет собой самостоятельный коммуникативный тип предложений.⁶ Из 4-х основных подходов к изучению обращения наиболее удачными, на наш взгляд, являются подход Руднева и Торсуева, ставящих обращение в ряд самостоятельных структурных типов предложений. Учитывая сложность и многообразие проблем, возникающих при исследовании синтаксиса обращения, мы преследовали цель ответить лишь на некоторые основные вопросы, касающиеся функционирования и признаков этой синтаксической единицы. Говоря о синтаксической структуре обращения, нам пришлось ограничиться лишь указанием на сходства и различия с другими типами именных односоставных предложений. Во многих исследованиях синтаксиса русского языка, невозможно заключить, какую синтаксическую функцию выполняет несвободное обращение. Логичнее, на наш взгляд, принять точку зрения, согласно которой эта синтаксическая единица рассматривалась бы как автономное слагаемое в составе сложного целого, а соотношение расценивалось бы как ситуативно-смысловая связь, устанавливаемая между грамматически независимыми друг от друга компонентами сложного синтаксического целого. Некоторые исследователи, признавая за обращением грамматическую независимость от сочленяемых компонентов,

³ Пешковский А.М. Русский синтаксис в научном освещении. М.: Наука, 1958. С. 404-408

⁴ Шахматов А.А. Синтаксис русского языка. М.: Наука, 1963. С. 47

⁵ Руднев А.Г. Синтаксис современного русского языка. М.: Просвещение, 1968. С.104

⁶ Торсуев Г.П. К вопросу об интонационной структуре обращения в современном русском языке. М.: Просвещение, 1971. С. 242

не считают высказывания с обращениями сложными предложениями. «Для возникновения сложного предложения нужно, - по мнению Г. В. Валимовой, - чтобы соотнесенные содержания входили во взаимодействие друг с другом, порождая обобщенные синтаксические значения и отношения. Поэтому данную форму высказывания можно считать сочетанием предложений, а не сложным предложением».⁷ Это замечание не противоречит нашему выводу о грамматической автономии несвободного обращения. Наличие в обращении всех необходимых признаков самостоятельной синтаксической организации, т.е. таких категорий, как односоставность, предикативность, модальность, время, лицо и число, позволяет рассматривать эту синтаксическую единицу в ряду именных односоставных предложений.

В §3 «Семантико-стилистическая характеристика этикетной лексики» рассматриваются формулы обращения в составе этикетных средств речи, выявляются существенные свойства обращения в функционально-синтаксическом поле. В диссертационном исследовании мы относим обращение к языковой универсалии поскольку неизвестны языки, которым это явление было бы не присуще. Формулы обращения обслуживают одну из важнейших сторон речевой деятельности: организацию и регуляцию коммуникативных отношений. Обращение – это функция служебной лингвистической единицы, заключающаяся в подчеркивании направленности текста в целом и отдельных его частей адресату, а также в установлении соответствий между представлениями адресанта и адресата о характере социально типизированных отношений между ними в процессе создания и восприятия текста. Обе стороны этой функции, выступающие как неразрывное целое, относятся к сфере семантики общения и входят в систему речевого этикета. Обращения-регулятивы характеризуются особым типом лексического значения, который в отличие от номинативного (идентифицирующего), дейктического и характеризующего мы называем регулятивным. В составе вербальных средств этикета специализированные обращения – регулятивы обнаруживают как общие, так и специфические черты. С одной стороны, им свойственна регулятивная функция, присущи признаки субъективности содержания, с другой же стороны, обращения отличаются коммуникативной несамостоятельностью, сегментностью, способностью к внутренней расчлененности (синтагматичности), неполной специализацией (Проничев 1971; Шаповалова 1979, Формановская 1982; Рыжова 1983). Неспециализированные обращения, обладающие дейктической, номинативной или характеризующей семантикой, выступают как члены функционально-семантической категории организации направленности речи. С нашей точки зрения, сущность противопоставления специализированных обращений неспециализированным определяется тем, что оно опирается на функциональные различия. Лексические единицы, соотнесенные с лицами, выполняют в речи четыре функции: 1) функция

⁷ Валимова Г.В. Функциональные типы предложений в современном русском языке. Изд-во Ростовского университета, 1996.С.35-36

выделения лица в предметной ситуации; 2) функцию указания на уже выделенное тем или иным способом лицо; 3) функцию характеристики; 4) функцию социальной регуляции общения (Арутюнова 1977; Каднельсон 1972; Уфимцева 1974; Speakman 1983.)

Поскольку содержание обращения относится к сфере семантики общения, то есть к метакоммуникативной сфере, то адекватный анализ обращения возможен при подходе к языку как к гетерогенной системе в семантическом плане. В области содержания неоднородность языка проявляется не только как совмещение в тексте коммуникативного и метакоммуникативного слоя, но и как своеобразие обслуживающих эти слои семантики семиотических механизмов: принципиальная спаянность вербальных и невербальных средств общения, взаимопроникновение системы речи, - характеризующейся двумя типами означивания – семиотическим и семантическим (по Бенвенисту)⁸, - и системы этикета с характерными для него знаками – текстами. Эта семиотическая неоднородность языка находит самое яркое проявление в обращении, располагающемся на стыке разных сторон общения.

В § 4 «Языковая природа предложений с обращениями» непосредственно касается выявления общей языковой природы формул обращения в составе предложения, установления характера связей обращения с предложением, определения внутренних и внешних отличительных признаков обращений в предложении. Включаясь в состав предложения, «обращение не становится его членом, то есть не имеет сочинительной или подчинительной связи с другими словами и сохраняет обособленность своей позиции и грамматическую самостоятельность».⁹ В «Русской грамматике», наиболее авторитетном труде о строе русского языка, обращение квалифицируется как распространяющий член предложения, особым образом связанный с остальным его составом. [РГ 1997, II: 163] Очень показательным, что и в последних научных публикациях мысль о синтаксической изолированности обращений предпочитают не абсолютизировать: «... надо иметь в виду, что изучаются не обращения, а предложения с обращениями».¹⁰ Вполне правомерно после наших исследований характера связей обращения с предложением, рассматривать обращение как особую синтаксическую конструкцию, осложняющую простое предложение и непременно обладающую добавочной предикативностью. Такой подход к обращению предполагает достаточно гибкую его оценку по отношению к целому (предложению) и повышает степень опознаваемости этой синтаксической конструкции. Основная функция обращения очень часто сочетается с экспрессивной оценкой, которая выражается по-разному: интонацией, повторением обращения, сопровождающими его междометиями или частицами. Обращение или вводится внутрь предложения или непосредственно сопровождает его: **Ты их**

⁸ Бенвенист О.Г. Общая лингвистика. М., 1984, 103

⁹ Валгина Н.С. Синтаксис современного русского языка. М. Высшая школа, 1978. С. 273

¹⁰ Бабайцева В.В. Русский язык. Синтаксис и пунктуация. М.: Просвещение, 1999. С.187

узнала, дева гор, восторги сердца, жизни сладость [Пушкин 1992:249]. Если речь обращена к нескольким, многим, то в предложение может быть введено несколько обращений: *Подруга дней моих суровых, Голубка дряхлая моя! Одна в глуши лесов сосновых Давно, давно ты ждешь меня* [Пушкин 1992: 92]. В разговорной речи и отражающих ее письменных текстах форма именительного падежа существительного в обращении может выступать с отсечением флексии: *мам, Валь, Вань, Коль* и т.п.: *Маманьк, а ужинать когда будем?* [Тихонов 1991:84]. Для обращений характерна так называемая *звательная интонация*, противопоставляющая эту конструкцию общей методике предложения. Признавая звательную интонацию важным выразительным признаком обращений, мы группировали материал, стремясь в полной мере учесть те факторы, которые особенно явно влияют на ее качество. Главным из них необходимо признать место обращения в предложении. Обращения возможны в начале (препозитивные), в середине (интерпозитивные) и в конце (постпозитивные) предложения. Эмоциональная окрашенность препозитивных обращений может получать специальное оформление: используются повтор и группировка обращений в сочинительные ряды, что усиливает звательную интонацию: *Ветер, ветер! Ты могуч, Ты гоняешь стаи туч...* [Пушкин 1996:81]. Обращения интерпозитивные, произносятся с заметно ослабленной звательной интонацией, с некоторым понижением тона: *Не шуми ты, рожь, спелым колосом* [Кольцов 1982:49]. В предложениях с постпозитивным обращением звательная интонация тоже ослабляется, а порой почти не чувствуется: *Прошла война. А ты все плачешь, мать* [Твардовский 1979:168].

Таким образом, все признаки, по которым опознаются обращения, «работают» в комплексе, что и позволяет отделять обращения даже от внешне близких к ним языковых единиц.

Вторая глава – «Этикетные речевые стандарты в русском языке в сопоставлении с речевыми этикетными формулами английского языка» - посвящена выявлению специфических особенностей русского национального менталитета в сопоставлении с английским, сравнительно-сопоставительному анализу употребления речевых формул обращения по имени местоимений «Я» и «Ты», «Ты» и «Вы», «Мы» и «Вы», «Он» - «Она»- «Они», невербальных средств коммуникации, отражающих национально – культурную специфику речевого этикета..

В § 1 «Понятие ментальности в русском речевом этикете и выявление особенностей русского менталитета в сопоставлении с английским» представлены определения термину «менталитет», выявляются особенности русского менталитета на фоне сопоставления его с характерными особенностями менталитета англоязычного общества, обозначаются основные признаки русского национального менталитета. Проанализировав определения понятий «ментальность», «менталитет», выявленных в ходе исследования самых авторитетных отечественных словарей, мы пришли к пониманию под термином «менталитет» следующее:

Менталитет - совокупность представлений, своеобразный склад различных психологических свойств и качеств личности или общественной группы людей определенной эпохи, географической области и социальной среды, влияющий на исторические и социальные процессы. Тематический термин «менталитет» охватывает эпоху, среду, культуру, личность, характер. Понятие «характер» имеет право на существование, если оно обозначает определенную, относительно автономную сторону внутреннего мира личности и общественной психологии.

Главные черты характера восточного славянина: независимость и свободомыслие, мужество и храбрость, доброжелательность и сострадание, трудолюбие и терпимость, боголюбие и скромность.¹¹ Типичные потребности и интересы, ценностные ориентации и жизненные установки составляют вторую сторону феномена национального менталитета. В XIX веке, когда национальная проблематика стала предметом науки и искусства, интерес к русскому языку как выразителю русского самосознания, русской культуры превратился в обязательный компонент языковедческой деятельности. С 1990 года в языкознании стал использоваться термин «языковой менталитет». Языковое представление есть языковая ментальность, или языковое мышление, а речевая ментальность – речементальность.¹² Русский язык, отражающий русский национальный характер, отличается особой культурой. Концепт русской речевой культуры как части русской ментальности, включает в себя самые разнообразные оттенки национальной мифологии, верований, образов, кодов, символов, вербальных знаков, понятийных категорий. Русская ментальность – это специфическое мирозерцание в формах родного языка, концентрирующих и соединяющих в процессе познания мира вещей и мира людей духовные, интеллектуальные и волевые качества славяно-русского национального характера в типичных его проявлениях, в том числе и речевой культуре.¹³ Исследуя особенности русского менталитета в сопоставлении с английским, мы смогли выявить и представить национальный менталитет русского человека, обозначить его признаки, которые воплотились в ряд устойчивых общественно-психологических черт: житейская непритязательность и долготерпение; сострадание и этническая, религиозная терпимость; откровенность в общении и беспредельность в неприятии, гневе, любви; готовность к самоотдаче и максимализм; правдоискательство и суд совести.

В § 2 «Сопоставительный анализ употребления формул обращения по имени в русском и английском речевых этикетах» речь идет об исследовании формул обращения по имени, фамилии и отчеству в русском языке, о выявлении существенных различий в использовании полной,

¹¹ Фролов Н.К. Духовные исторические истоки формирования русской гражданственности и патриотизма // Духовные ценности и национальные интересы России. Тюмень, 1998. С.4

¹² Поцепцов О.Г. О языковой ментальности // Вопросы языкознания, № 3, 1990. С. 110-122

¹³ Фролов Н.К. Русская речевая культура как объект духовной экологии // Славянские духовные ценности на рубеже веков. ТюмГУ, 2001.

сокращенной и суффиксальной форм имени в русской и английской антропонимических системах. Личное имя в русской антропонимической системе выступает в полной (паспортной), сокращенной и суффиксальной (с суффиксами субъективной оценки) формах.¹⁴ Соответствующие им формы имени есть и в английской антропонимической системе хотя модели, по которым образуются указанные формы в двух языках, во многом не совпадают. Русское полное имя всегда представлено тремя слагаемыми, т.е. именем, отчеством и фамилией: *Иван Сергеевич Тургенев*. Английские имена могут состоять из двух, трех и четырех компонентов: *Jack London, Agatha Mary Clarissa Christie*. Для выявления речевых ситуаций, в которых используются сокращенная и суффиксальная формы в качестве обращений, мы собирали материал с учетом разной степени близости адресата и адресанта, т.е. в речи: 1) близких родственников; 2) друзей; 3) хорошо знакомых; и 4) мало знакомых людей. Гамма дополнительных оттенков в субъективно-оценочных образованиях русских личных имен очень многообразна, это и затрудняет сопоставление русских и английских форм собственных имен, выступающих в качестве обращения. К тому же в английской антропонимической системе нет отчества, так что прямого соответствия между формами имени, выступающими в качестве обращений в речевых этикетах двух языков нет.

Наши исследования позволяют сделать следующий вывод: в русском языке полной форме имени соответствует сокращенная форма, в английском же языке полная форма имени носит нейтральный характер; русские суффиксальные формы собственных имен способны передавать самые различные эмоционально-экспрессивные оттенки и используются как оценочные, в то время как английские суффиксальные формы имени в основном передают значение уменьшительности; функцию суффиксальных форм русского имени в английском языке выполняют в определенной мере сокращенные формы.

В § 3 Местоимения «Я» и «Ты», «Мы» и «Вы», «Он»- «Она»- «Они в этикетной формуле русского и английского языков представлен сопоставительно-описательный анализ употребления личных местоимений в русском и английском языках в аспекте национально-культурной специфики речевого поведения и общения. Личные местоимения «Я» и «Ты», «Мы» и «Вы» - это инклюзивные местоимения, то есть такие, которые выделяют собеседников из всех остальных, а «Он», «Она», «Они»-эксклюзивные местоимения, указывающие не на того, с кем общаются, а на нечто третье. Авторское *мы* вместо *я* также этикетно задано определенной ситуацией - ситуацией научного официального общения. В научном стиле предпочитают использовать «*мы*» вместо «*я*» - это и ради скромности, и ради «укрытия» себя среди других ученых, автор обычно скрыт за авторитетом науки: *мы открыли закон, мы доказали*. Перемещение личного местоимения возможно, когда вместо названия единичного адресата местоимением 2-го

¹⁴ Суперанская А.В. Общая теория имени собственного. М., 1975. С.73

лица (т.е «ты» или «Вы») его превращают в «мы». Так, например, врач спрашивает пациента: *Как мы себя чувствуем?* (из разговорной речи) Если говорящий вместо «я» употребляет как бы «они», он перемещает себя в группу «власть предержащих», в тех, кто имеет право указывать: *Вам же русским языком говорят!* (из разговорной речи) – это выражение категоричности и требовательности. Другая разновидность текстов – законы, указы, то есть официально-деловые бумаги, также лишены авторского «я». Русский язык как и многие языки сегодня имеет две формы обращения к одному лицу: одну на «Вы» - вежливую, другую на «ты» - непринужденную. Различные условия диктуют выбор той или иной формы по разным признакам: степень знакомства с адресатом; официальность - неофициальность обстановки общения; характер взаимоотношений говорящих и ролевые позиции собеседников.

Наши исследования в сопоставительном анализе «ты» и «Вы» формул обращений в русском и английском языках позволили сделать вывод, что их употребление является самым заметным расхождением в речевых этикетах обоих языков. Как известно, в английском языке сейчас практически нет обращения на «ты», нет и самого этого местоимения. Оно начало выходить из употребления в XVI веке и полностью заменено вежливым «Вы» в начале XVIII века. Архаическая форма английского местоимения «ты» - «*thou*» сохранилась только в поэзии и библейских текстах. Поэтому носителям русского языка, изучающим английский язык настоятельно рекомендуется придерживаться только нейтральных оборотов речевого этикета даже в самой располагающей обстановке общения.

В § 4 «Место жестов в системе этикетных невербальных знаков в сопоставляемых языках» речь идет о невербальных средствах коммуникации - жестах, мимики, интонационных модуляциях речи с помощью которых совершается непосредственное контактное общение. Невербальные средства и речевой этикет тесно связаны между собой. Видный психолог В. Зинченко замечает: «Главное в человеческом общении – это понимание смысла, который нередко находится не в тексте, а в подтексте. В человеческом общении мы к этому привыкли. Смысл ищется не только в словах, а в поступках, выражении лица, в оговорках, обмолвках, в произвольной позе и жестах».¹⁵ При классификации жестов, выделяют так называемый «язык повседневного поведения», принятый в том или ином обществе, имеющий яркую национальную специфику. Жесты включаются в речь, предшествуют речи или следуют за ней, выражают то же самое значение, усиливая его, или противоречат тому, что сообщает речь. Типизированные коммуникативные жесты, мимические движения названные в языке, отложились в виде своеобразной фразеологии, которую изучают под наименованием «соматические речения» (сома по-гречески - тело). С помощью мимики передается вся палитра человеческих эмоций, передающих множество оттенков во взаимоотношениях. При разговоре люди придают словам лишь

¹⁵ Зинченко В.А. «Паралингвистическое исследование невербальной коммуникации. М., 1977. С.91

7% значимости, интонации -38%, а мимике и жестам -55%.¹⁶ Если коммуникативные жесты и мимику исследует кинесика («движение»), то положение собеседников относительно друг друга, принятое в обществе расстояние для разговора изучает проксемика. Эта область невербального общения рассказывает, какие удобные для беседы расстояния избирают партнеры, в каких позах они предпочитают размещаться в общении. По расстоянию между собеседниками различают зону интимного общения (очень близко), зону личностного общения (близко), зону нейтрально-социального общения (обычно с незнакомыми, в официальной обстановке) и зону публичного общения (говорящий на порядочном расстоянии от слушающих).

Жест и поза, мимика и выражение лица, интонация (значимая фонация), положение собеседника в пространстве относительно друг друга, «язык» повсеместного поведения – все это составляет обширную область невербальной коммуникации, такой «добавки» к языку, которая нередко выражает даже больше самого языка в особых областях информации: при передаче эмоций, оценок, отношений, социальных правил, обычаев и ритуалов.

В § 5 «Основные речевые модели формул обращения в русской и английской речи, отражающие национально – культурную специфику общения» рассматривается вопрос о формировании этикетных универсалий, исследуются типичные языковые формулы обращения к собеседнику, проводится анализ эмоциональных коннотаций речевых моделей формул обращения в аспекте национальной специфики общения. Имеется ряд научных работ, авторы которых выявили параллели между основными речевыми моделями формул обращения в русской и английской речи (Акишина, Камогава 1974; Формановская, Соколова 1989; Формановская, Шевцова 1990). Ход нашего исследования в известной мере отличается от анализа, проводившегося в работах, не ставящих целью изучение национально-культурной специфики речевого общения. Необходимо принимать во внимание наличие у многих речевых формул дополнительно коннотативного значения, что не всегда учитывается на практике и нередко ведет к ошибкам в продукции и недостаточно адекватной рецепции. Если такой вопрос, как регистровая характеристика формул обращений (т.е. связь используемых языковых единиц с ситуацией общения, включающей участников коммуникативного акта) был освещен в научных работах, то анализ эмоциональных коннотаций, отражающих национально-культурную специфику общения как известно, не проводился. Данное положение представило возможность дополнить наше исследование прагматического аспекта формул обращения в современном речевом этикете характеристикой передаваемой ими эмоциональности, выделить целый ряд формул обращений, выражающих определенное эмоциональное отношение говорящего и являющихся весьма частотными в русском и английском

¹⁶ Сюлже С. Жесты, мимика, интонация. С- Петербург, 1997.С.30

речевом этикетах. В русском языке есть такие формы обращений, каждая из которых для своего основного словарного значения имеет однословный эквивалент в английском языке. Вместе с тем, английское слово (словосочетание), выступая в качестве обращения, имеет ярко выраженный эмоциональный компонент коннотативного значения, отсутствующий в русском языке: *boy* –мальчик, *girl*-девочка, *young man*- молодой человек, выступая в функции обращений, они часто приобретают, вполне определенное (чаще негативное) значение. В русском речевом этикете отсутствуют такие формы обращений, которые образуют в английском языке оппозиции, члены которых противопоставлены друг другу по ряду признаков: социальный признак адресанта (социально-маркированное *mister*, принадлежащее субстандарту, и немаркированное *Mr.Brown*, социально-отмеченное *lady*, являющееся ненормативным, и немаркированное *Lady Jones* или *Ladies and gentlemen*); возрастной признак адресата *miss*, *madame*; признак знакомства коммуникантов *madame*, *Mrs.Smith* и др.

Таким образом, сопоставительно - семантические исследования этикетных речевых стандартов в русском и английском языках, позволяют нам сделать следующий вывод: при проведении типологизации основных формул обращения в русском и английском речевых этикетах целесообразно учитывать не только функционально-стилистическую, но и эмоциональную окраску речевых формул, отражающих национально-культурную специфику речевого поведения.

В Заключении суммируются основные результаты реферируемой работы. Комплексный подход к исследованию речевых этикетных формул обращения к собеседнику позволяет нам рассматривать речевой этикет не только как лингвистический феномен, как форму нормативного речевого поведения в обществе между представителями одного и того же этноса, но и как совокупность типовых формул, закрепленных языковыми и национально-культурными традициями для использования в конкретных социально-коммуникативных ситуациях общения.

СОКРАЩЕНИЯ

МДБП – Московская деловая и бытовая письменность XVII века, М.: Наука, 1968.

ПП - Письма и бумаги императора Петра Великого, I-XI, СПб., М.-Л.: 1887-1964.

РГ - Русская грамматика в 2х –томах . М.: Просвещение, 1997.

**ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ДИССЕРТАЦИИ ИЗЛОЖЕНЫ
В СЛЕДУЮЩИХ ПУБЛИКАЦИЯХ АВТОРА:**

1. Из истории русских стандартов вежливого обращения. // «Вестник» Северо-Казахстанского университета. Петропавловск, 2001. С. 91-95.
2. Национальная специфика и новизна лексики речевого этикета и актуальность ее изучения // Славянские истоки словесности и культуры в Западной Сибири. Тюмень, 2001. С.199-207.
3. Этические нормы речевого этикета // Духовные традиции славянской письменности и культуры в Сибири. Тюмень, 2002. С. 59-67
4. Синтаксическая структура обращения в русском речевом этикете // Актуальные вопросы лингвистики. Тюмень, 2003. С. 62-67
5. Понятие лингвистического времени // История и перспективы этнолингвистического и социокультурного взаимообогащения славянских народов. Тюмень, 2003. С. 123-131
6. Речевой этикет в системе языка. Его компоненты и характеристики // Материалы межвузовской научно – практической конференции « Проблемы и перспективы высшего государственного образования», 26 марта 2003. Петропавловск. (в печати)
7. Основные речевые модели формул обращения в русской и английской речи, отражающие национально – культурную специфику общения // Русский язык как национальная основа культуры. Тюмень, 2003 (в печати).